

青州市博物馆与哈萨克斯坦国家博物馆

交  
流  
合  
作  
框  
架  
协  
议

青州市博物馆与  
哈萨克斯坦国家博物馆  
交流合作框架协议

Рамочное соглашение о  
взаимодействии и  
сотрудничестве между  
Городским Музеем  
Цинчжоу и Национальным  
музеем Казахстана

甲方：青州市博物馆（以下简称甲方）

Сторона А: Городской Музей  
Цинчжоу (далее именуется сторона А)

乙方：哈萨克斯坦国家博物馆（以下简称乙方）

Сторона Б: Национальный музей  
Казахстана (далее - Сторона Б)

为进一步促进中哈两国文化交流，增进两国文博界的沟通与合作，经双方友好协商，就进一步加强战略合作，达成如下协议：

В целях дальнейшего развития культурных обменов между Китаем и Казахстаном и расширения связей и сотрудничества между двумя странами в области культурных и музейных ценностей, в результате дружественных консультаций между двумя сторонами были достигнуты следующие договоренности о дальнейшем укреплении стратегического сотрудничества:

## 一、合作宗旨

甲、乙双方本着“凝聚共识、平等协商、互惠互利、合作共赢”的宗旨，围绕展览展示、学术研究、藏品交流等领域，充分发挥各自优势，共创文化合作新机制，密切交流与协作，进一步提升两地文化合作交流的层次 and 水平。

## 二、合作内容

1. 深化双方展览项目的交流合作。以举办展览展示活动为契机，充分展示两国各自独特的文化风貌，搭建两国文博界交流与合作平台。
2. 建立文博学术交流机制。通过互相邀请对方优秀学者前往当地举行学术交流活动，搭建学术研究、文化交流平台，增进彼此文化了解，促进两地学者互访、交流。
3. 建立交流合作机制。充分发挥甲、乙双方在当地的影响力，搭建中国与哈

## I Цели сотрудничества

Сторона А и сторона Б, основываясь на принципах «общего согласия, консультаций на равноправной основе, взаимного благоприятствования и взаимной выгоды, взаимовыигрышного сотрудничества», концентрируясь на выставках и презентациях, научных исследованиях, обмене музейными экспонатами и других сферах, полностью реализуют преимущества каждой из сторон для совместного создания нового механизма сотрудничества в сфере культуры, тесного обмена и кооперирования, а также для дальнейшего повышения уровня культурного сотрудничества и обмена между двумя странами

## II Содержание сотрудничества

- 1) Углубление обмена и сотрудничества в рамках выставочных проектов обеих сторон. Пользуясь возможностью проведения выставок, в полной мере продемонстрировать самобытный культурный облик двух стран и построить платформу для обмена и сотрудничества в области культурных и музейных ценностей.
- 2) Создание механизма научного взаимодействия в сфере культурных и музейных ценностей. Посредством взаимных приглашений выдающихся ученых для участия в мероприятиях по научному обмену, создать платформы для научных исследований и культурных обменов, укрепить взаимопонимание между культурами,

萨克斯坦的沟通渠道，实现两国文博界的多层次交流与合作，进一步拓展双方文化合作的深度和广度。

### 三、工作机制

甲、乙双方建立定期协商机制，就下一年度合作事宜进行磋商，确定年度合作主题和交流项目。双方建立联络员制度，负责日常合作事宜的沟通与落实。

### 四、其他事项

1. 本协议一式两份，甲、乙双方各执一份，两份具有同等效力，甲、乙双方代表签字后正式生效，有效期1年。
2. 未尽事宜，双方协商解决；经双方协商同意，可对本协议进行修订，或签

содействовать взаимным визитам и обменов между учеными двух стран.

3) Создание механизма обмена и сотрудничества. При максимальном влиянии сторон А и Б на местном уровне, создать канал связи между Китаем и Казахстаном, реализуя многоуровневые обмены и сотрудничество между культурными кругами двух стран, расширить масштабы и глубину культурного сотрудничества между двумя сторонами.

### III Рабочий механизм

Сторона А и Сторона Б создают механизм регулярных консультаций по вопросам сотрудничества на следующий год и определения ежегодных тем сотрудничества и программ по обмену. Обе стороны создают систему связи, которая отвечает за взаимодействие и реализацию повседневных вопросов сотрудничества.

### IV Прочие условия

- 1) Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, каждый из которых принадлежит Стороне А и Стороне Б, оба экземпляра имеют одинаковую силу. Соглашение официально вступает в силу после подписания представителями Стороны А и Стороны Б, срок действия составляет 1

署补充协议。

甲方：青州市博物馆

甲方代表：

田新

乙方：哈萨克斯坦国家博物馆

乙方代表：

Самубаев

год.

2) Незавершенные вопросы должны быть решены путем переговоров между двумя сторонами; в результате соглашения обеих сторон в данное соглашение могут быть внесены поправки, либо может быть подписано дополнительное соглашение.

Сторона А: Городской музей Цинчжоу  
Представитель Стороны А:

Сторона Б: Национальный музей  
Казахстана

Представитель Стороны Б:

Самубаев

28.03.2022г.